

положительную – оценку фильма: *ni spectaculaire* ‘ни эффектный’, *ni esthétique* ‘ни эстетичный’, *ni émouvant* ‘ни волнующий’. Несмотря на то, что тема (*sujet*) определяется, как *beau* ‘красивая’, автор рецензии считает, что Бессон эту тему по-настоящему не раскрывает. Кроме того, автор рецензии считает фильм хотя и «искренним», но все же «неубедительным»: *sincère* ‘искренний’, *incertain* ‘неубедительный’. Как видим, прилагательные являются значимыми показателями оценки в кинорецензии.

Р. Семенченя

СЕМАНТИКО-МОТИВАЦИОННЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С ПРИСТАВКОЙ ЭКС- В РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

Во многих языках префиксация является распространенным способом словообразования, за исключением тюркских и финно-угорских, где практически все слова начинаются с корня, а грамматические категории выражаются различными постфиксами. Префиксальная морфема, служит для того, чтобы придать слову некоторые дополнительные значения времени, места, присутствия, отсутствия и т.д. В этом аспекте можно сравнить две языковые единицы *бежать* и *выбежать*, где приставка *вы-* означает ‘уход из какого-либо места’. Обращая внимание на происхождение префиксов, отмечаем, что одна их часть имеет исконное происхождение (*при-*, *раз-* и др.), другая – заимствованное (*гипер-*, *ультра-*, *экс-* и т.д.). В русском языке большинство заимствованных префиксов имеют латинское и греческое происхождение: они широко используются не только в научных текстах, но и в разговорной речи. В данном случае уделим внимание префиксу *экс-*, имеющему греческое происхождение и позднее перешедшему в латинский язык. В обоих языках данная приставка означала ‘вне’, ‘изнутри’, ‘утративший прежнее положение’. Чуть реже префикс *экс-* используется в значении ‘наивысшая точка чего-то’, например: *экстаз*.

Следует отметить, что начиная с девятнадцатого века, префикс *экс-* начал обозначать ‘бывший’ или ‘устаревший’, не теряя при этом своего исконного значения ‘вне’. Слова с приставкой *экс-*, обозначающие ‘бывший’, ‘устаревший’ пишутся в русском, французском и английском языках через дефис: *экс-президент*, *ex-femme* ‘бывшая жена’ (фр.), *ex-boyfriend* ‘бывший парень’ (англ.). Исключением является американский вариант английского языка, где данный префикс, как правило, пишется слитно.

Принадлежность французского языка к романской группе, большое количество слов латинского происхождения в английском языке обуславливают активное использование префикса *экс-* в обоих его значениях как в научной сфере, так и на разговорном уровне обоих языков. Вместе с тем в русском языке приставку *экс-* очень трудно встретить в разговорной речи. Правила русского языка позволяют использовать префикс *экс-* в словах исконного происхождения, но со стилистической точки зрения это будет выглядеть неестественно, например, *экс-жена*. В английском языке, наоборот, употребление префикса *экс-* в словах исконного (германского) происхождения вполне допустимо

и такие слова, как *ex-wife*, *ex-husband* можно довольно часто встретить в корпусах текстов. В русском же языке использование префикса *экс-* в значении ‘бывший’, ограничивается сферами политики (*экс-депутат*), спорта (*экс-чемпион*), экономики (*экс-валюта*) и т.д. Употребление префикса *экс-* в других значениях (‘высокая степень признака’, ‘движение наружу’) ограничивается в основном научной сферой.

Так, префикс *экс-* в значении ‘бывший’ хорошо вписывается в лексическую систему английского и французского языков в то время, как в русском используется в довольно узких сферах.

И. Станкевич

ГРАММАТИЧЕСКАЯ АССИМИЛЯЦИЯ АНГЛИЦИЗМОВ (на материале русского и французского языков)

Будучи открытой системой, язык постоянной развивается, появляются новые слова и выражения. Развитие языка происходит на разных уровнях, наиболее ярко это можно проследить на примере словарного фонда языка. Одним из способов пополнения словарного состава являются заимствования. В данном случае нас заинтересовал процесс ассимиляции, а точнее грамматической ассимиляции английских слов в два неродственных языка – русский и французский. Грамматическая ассимиляция представляет собой процесс вхождения нового слова в язык и его одновременное приспособление к грамматическим нормам этого языка. Существует несколько видов грамматической ассимиляции заимствованных слов.

Первый вид ассимиляции представляет собой включение слова определенной части речи в нужную грамматическую парадигму. Так, у слова, в зависимости от части речи, могут появиться категории рода, числа, склонения, спряжения и т.д. В русском и французском языках существительные, обозначающие представительниц женского пола, женского рода, на что указывают соответствующие аффиксы: *хакерша*, *randomisation*. Хотя в большинстве случаев англицизмы во французском языке – это существительными мужского рода (*youtubeur*, *blogueur*). Английские прилагательные начинают изменяться по правилам русского языка, например, *клининговый*, *сленговый*, а во французском языке прилагательные употребляются после существительных.

Второй вид ассимиляции охватывает те случаи, когда слово при переходе в другой язык становится другой частью речи. Можно встретить случаи субстантивации прилагательных, например, слово *сейф*, которое в английском является прилагательным. Также в английском языке есть так называемые атрибутивные конструкции, когда существительное, стоящее перед другим существительным, функционирует как прилагательное, когда данный элемент заимствуется в русский язык, он снова начинает употребляться как прилагательное, например, *чат* от англ. *chat room*; *венчур* от англ. *venture company*.

Лексикализацию можно назвать *третьим видом грамматической ассимиляции*. Под лексикализацией подразумевают превращение иноязычного словосочетания во фразеологическую единицу, например, *лайфхак*